

LESSON NOTES

Video Culture Class: Japanese Holidays #15 Obon

CONTENTS

- 2 Kanji
- 3 English
- 5 Vocabulary
- 6 Sample Sentences

15

KANJI

1. お盆は、7月または8月の15日前後に、家族や親戚（しんせき）が集まり、亡くなった祖先（そせん）の霊をお迎えして供養（くよう）する行事です。お盆という言葉は、中国から伝わった仏教行事の「盂蘭盆会(うらぼんえ)」の略語といわれています。盂蘭盆会(うらぼんえ)とは、亡くなった父母や祖先（そせん）の霊を苦しみから救うための行事です。これが日本に伝わり、日本の祖先崇拜（そせんすうはい）の風習と合わさって、江戸時代の頃には、今のようなお盆の行事になりました。
2. お盆には、祖先（そせん）の霊があの世界から戻ってきて、また帰っていくと考えられています。霊は、何を使って、あの世界と行き来すると思われているのでしょうか。
3. 正解はこのビデオの最後に紹介します。
4. お盆は、もともと、太陰歴（たいいんれき）の7月15日前後に行われていましたが、太陽暦（たいようれき）の導入後、東京などでは7月13日～16日、その他の多くの地域では8月13日～16日に行われるようになりました。
5. 行事の内容も地域によって様々ですが、一般的な風習（ふうしゅう）を紹介しましょう。
6. 13日に、先祖（せんぞ）の霊を家に迎えるために、提灯（ちょうちん）を灯（とも）したり、迎え火（むかえび）を焚（た）いて、戻る家の場所を伝えます。
7. 14日から15日は、迎え入れた先祖（せんぞ）の霊と一緒に過ごします。仏壇には、帰ってきた先祖（せんぞ）の霊のためのご飯もお供（そな）えします。
8. 16日は、送り火を焚（た）いたり、灯籠流し（とうろうながし）をして、霊を送り出します。

CONT'D OVER

9. また、お盆には、「盆踊り」が行われます。広場にやぐらを立て、人々は、やぐらの上の太鼓の音頭（おんど）に合わせて、その周りを回りながら踊ります。もともとは、お迎えした霊を供養（くよう）するための踊りといわれていますが、今では、屋台がならび、お祭りの要素も強くなっています。地域によっていろいろな盆踊りがあり、有名な「阿波踊り（あわおどり）」も、盆踊りの一つです。
10. 地域によって時期が異なるお盆ですが、一般的には、「お盆」というと、8月15日前後の期間を指します。この期間は、「お盆休み」と言われ、多くの会社がお休みになり、人々は、家族と過ごすために故郷に帰ったり、家族と行楽に出かけます。「お盆」は、祖先（そせん）の霊を祭る宗教行事としてだけではなく、国民的な休暇としての意味合いも大きくなっているのです。
11. 「盆と正月が一緒に来たようだ」という表現を知っていますか。これは、お盆や正月は故郷で家族が集まり、楽しく、忙しい時期なので、嬉しいことが重なったり、とても忙しいときに使う表現なのです。
12. さて、ここでクイズの答えです。
13. 亡くなった方の霊は、何を使って、あの世と行き来すると思われているでしょうか。
14. 正解は、精霊馬（しょうりょううま）という乗り物に乗って、行き来すると思われています。お盆には、きゅうりやナスに割り箸をさして作った精霊馬（しょうりょううま）が飾られます。きゅうりは馬、ナスは牛の代わりで、霊がこちらに戻ってくるときは、馬に乗って早く帰ってこられるように、お盆が終わって帰るときは、牛に乗ってのんびりと帰れるようにという気持ちがこめられています。

ENGLISH

CONT'D OVER

1. Obon is held on or around the 15th of July or August and is an event in which families and relatives gather to hold a memorial service to welcome the spirits of their deceased ancestors. The word Bon is said to be an abbreviation of the name for the Ghost Festival, which came across from China. The Feast of Lanterns is an event held to save the spirits of deceased parents and ancestors from suffering. This event was brought over to Japan, and together with the Japanese custom of ancestor worship, Obon in its current incarnation came to be held in the Edo Period.
2. It is thought that at Obon, ancestral spirits come back from the afterlife and then return to it. What do you think spirits use to go back and forth between the afterlife?
3. You'll find out later.
4. Obon was originally held around July 15th of the lunar calendar, but after the introduction of the solar calendar, in Tokyo it came to be held July 13-16, and in many other regions August 13-16.
5. Although the details of Obon vary depending on region, let's look at some common customs.
6. On the 13th, lanterns are lit in order to welcome the ancestral spirits back to the home. The fire of these lights shows the spirits the location of the home.
7. On the 14th and 15th, time is spent with the ancestral spirits. Offerings of food are laid at the household Buddhist altar for the returning ancestral spirits.
8. On the 16th, the departure lamps are lit and through these hanging lanterns, the spirits depart.
9. Another custom is the Bon Dance that is performed at Obon. A watchtower is raised in a square, and people then dance around it in time with the beating of the drum on the turret. While originally it was a ritual dance for the memorial service in which the spirits are welcomed, these days with booths lined up, it feels more like a festival. There are regional variations of the Obon Dance. One famous version is the Awa Dance.

CONT'D OVER

10. While the timing of the event varies by region, Obon generally refers to the period before and after August 15. During this period many companies close for the Obon holiday, and people go back to their hometowns to visit their families, or go on a vacation somewhere with them. Obon is not just a religious event held to honor the ancestral spirits, it has also taken on a greater meaning as a national holiday.
11. Do you know the phrase "It's like Obon and New Year's both came at once!"? Because Obon and New Year's are both busy, enjoyable times when families gather together, this phrase is used to refer to busy times filled with happiness.
12. Now it's time for the answer to our quiz.
13. So, what do you think the spirits of the deceased use to go back and forth between the afterlife?
14. The correct answer is that it is thought the spirits ride a horse and a cow to travel back and forth. At Obon, cucumber, eggplant, and disposable chopsticks are used to create figures of the horse and cow, which are then put on display. The cucumber represents the horse, and the eggplant the cow. The idea is that the spirits ride on a horse to come home quickly, and ride on a cow to go back slowly.

VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
お盆	おぼん	O-bon	Bon Festival
太陰暦	たいいんれき	taiinreki	lunar calendar
提灯	ちょうちん	chōchin	paper lantern
略語	りゃくご	ryakugo	abbreviation
太陽暦	たいようれき	Taiyōreki	solar calendar
祖先崇拜	そせん すうはい	sosen sūhai	ancestor worship
供養する	くようする	kuyō suru	hold a memorial service
祖先	そせん	sosen	ancestor

仏壇	ぶつだん	butsudan	a family Buddhist altar
灯籠流し	とうろうながし	tōrōnagashi	paper lantern floating
仏教	ぶっきょう	bukkyō	Buddhism
霊	れい	rei	soul, spirits
盆踊り	ぼんおどり	bonodori	Bon Festival dance
阿波踊り	あわおどり	Awa odori	Awa dance
お盆休み	おぼんやすみ	obon yasumi	Bon vacation
意味合い	いみあい	imiai	implication
故郷	ふるさと	furusato	hometown

SAMPLE SENTENCES

<p>お盆は祖先をまつる期間なので、祖先の霊を迎える前にお墓を掃除するのは大切なことです。</p> <p><i>O-bon wa sosen o matsuru kikan na no de, sosen no rei o mukaeru mae ni o-haka o sōji suru no wa taisetsu na koto desu.</i></p> <p>Obon is a period of honoring one's ancestors, so it's important to clean the family graves before welcoming their spirits.</p>	<p>仏壇は、古くから日本の家庭において中心的な存在でした。</p> <p><i>Butsudan wa, furukukara nihon no katei ni oite chūshintekina sonzai deshita.</i></p> <p>The family Buddhist altar is traditionally an essential and spiritual center of a Japanese family.</p>
<p>日本人の9割は仏教徒だ。</p> <p><i>Nihonjin no kyūwari wa bukkuyōto da.</i></p> <p>90 percent of Japanese people are Buddhist.</p>	<p>この辺りは霊が出ると言われている。</p> <p><i>Kono atari wa rei ga deru to iwarete iru.</i></p> <p>It is said that spirits appear around here.</p>